

日航財団=編

こどもたちの

地球歳時記



世界のこどもたちが「ハイク」を書いた。

テーマは「食」。

——こどもたちが食べる。小鳥も動物たちも食べる。

でも空腹な子もいる。

20の国と地域のこどもたちが競作した
楽しい「ハイク」のオリンピック。

こどもたちの地球歳時記

Haiku by Children

1997年4月24日 第1刷発行

編者——日航財団

発行者——赤木洋一

発行所——株式会社 マガジンハウス

東京都中央区銀座3-13-10 〒104-03

電話番号 書籍販売部03(3545)7175

書籍編集部03(3545)7030

印刷所——暁印刷

製本所——小泉製本

装丁——山田英春

©1997 JAL FOUNDATION Printed in Japan

ISBN4-8387-0893-9 C0092

乱丁・落丁本は小社書籍販売部宛にお送り下さい。

送料小社負担にてお取り替えいたします。

定価はカバーに表示してあります。

H A I K U B Y C H I L D R E N

日航財団＝編

こどもたちの

地

球

歳

江苏工业学院图书馆

藏書

章

記

生きものたち、そして想像の楽しさ

現代俳句協会 会長

金子兜太

アリたち（ants）がそろって歩いていく（蟻の列）のを見ながら作った作品が三つ、目に付きました。三つともアリが「家に帰る」のだ、と見ています。

All the bread has gone
So the ants are going home
The day grows colder by Elizabeth Boys (Australia)

パンをみんな食べてしまった
だからアリたちはお家に帰る
寒くなってきたよ

Ants pushed an apple
Each took an enormous bite
And walked towards home by Alyosha Yuson (Philippines)

アリたちがりんごを押して
みんなたくさん食べた
そしておうちに帰っていく

I see the ants rush
Carrying food back home
Trying to beat the rain by Erica Nicole Donner (United States)

ア リ が 食 べ 物 を 運 ん で
大 急 ぎ で 家 に 帰 る
雨 に ふ ら れ な い よ う に

おもしろいことにElizabethさんはアリたちが「パンをみんな食べてしまった」ので家に帰るんだ、とはっきり決めてしまっているのに、Alyosha君はそんなにははっきり決めません。りんごをたくさん食べたなあ、そして家に帰っていくなあ、とゆっくりした気持ちで見えています。それに対してEricaさんは食べ物を運んで、雨に降られないように、大急ぎで帰って行く、とだけ書きます。パンやりんごを食べたあとで家に帰って行くアリたち、といわないで食べ物を運んでいくことだけを書いています。

同じ景色を同じように見えても、こうした違いがあります。そこが面白いのです。そして分かることは、家に帰って行くアリたちの様子に「何か」を付け加えることによって、その様子がいろいろに見えてくることです。Elizabethさんは「パンを食べてしまった」と付け加え、「寒くなってきたよ」と呼びかけました。Alyosha君は「りんごを押しで」いき、「たくさん食べる」と付け加えます。Ericaさんは「雨に降られないよう」と呼びかけます。(この気持ちを加えます)。

パンやりんごや雨が付け加えられることによって、家に帰っていくアリの様子が、それぞれ違った感じを読者に与えるのです。パンを食べてしまって家に帰っていくアリたちに、「寒くなったよ」気をつけてね、と呼びかける声が優しい。アリたちも静かです。りんごを押し、それをたくさん食べて、家に帰っていくアリたちは元気で逞しい。食べものを大急ぎで運ぶアリたちは、「雨に降られないように」と呼びかけられて、すこしさびしそうです。毎日毎日、こうして働いているアリたちが、すこし気の毒になったりします。

一つの景色を俳句に置くとき、それに「何か」を付け加えると、景色がふくらみます。色々変化して、作る人によってそれぞれ違った景色が生まれてきます。一つの景色が百になったり万になります。アリたちの列がやさしくなったり、逞しくなったり、さびしくなったりします。

この付け加え、これは「想像」によって生まれてきます。この三つの作品では、パンやりんごを食べたことも、雨の中を大急ぎすることも、想像したものではなく、目の前の事実だったのかもしれませんが。目の前のことではないとして

も、すこし前に作者たちが見て記憶に残っていたことかもしれない。あるいは、まったく架空のことだったかもしれない。目の前の事実とすれば想像とはいえませんが、以前に見たことの記憶を蘇らせるのは想像の力です。架空のことで作り出すのも同じです。想像して、一つの景色に、いろいろなものを付け加えていくこと。これをイメージを豊かにしていくこと、と言い替えても良いでしょう。

付け加えていくこととともに、見たもの聞いたもの（感覚したもの）を少しずつ変えて（変形させて）いくことも、想像の働きといえます。

饺似弯弯船，
满载蔬菜 and 海鲜，
肚儿是港湾。

by Kuang Ge (China)

餃子 は 小 船 み た い
野 菜 も 魚 も 入 っ て る
ぼ く の お な か は 港

「餃子」を食べたことのある人なら、誰でも分かる想像の景色です。それも餃子は野菜や魚を積んだ小船だ、というところくらいまでなら誰でも想像しますが、「ぼくのおなかは」はその野菜や魚が入っている船の「港」だといわれると、ウーンと唸ります。小気味よい想像です。おなかの中に餃子の小船がたくさん停泊しています。

渡 り 鳥
く り を か つ い で
飛 ん で い く

金田亜沙美（日本）

秋、渡り鳥が日本列島にやってきます。見ると何かくわえているのです。いや、何もくわえていないかもしれないし、「かついで」もないのかもしれないのですが、作者はそう見るのです。（想像しながら見る）——そして、なんだろう、と更に想像をめぐらせて、「くり」だと思うのです。長い旅をして日本にやってきたのだからおなかも空いている。日本はちょうど秋で栗の実の熟れるころですから、渡り鳥たちはさっそくそれを拾って、背中にかついで飛んでいったの

だ、と。そう想像してなつかしそうに、友だちに出会ったように、渡り鳥を見ているのです。複雑なことを「考えている」俳句もありました。しかしただ考えるだけではなく、それに想像を加えて考えるとすぐれた俳句になります。

The cat near the pond

Caught ten fish

But happiness is not that easy to attain by Nadezhda Plungyan (Russia)

池のそばでねこが

十匹も魚を取る

でも幸福はそんなに簡単じゃない

池のそばにねこがいて、魚が顔を出すのを待ちかまえている。この景色を見て（この景色も想像かもしれないが）いて、たくさん魚がとれたからといって、幸福とはそんなに簡単なものではないぞ、と作者は考えているのです。考えていることを書いた俳句で、俳句は短いけれど、こういうふうに事実と考えを組み合わせると、いろいろな考えが書けるものなのです。

そして想像を加えると、もっと十分に書けます。この作品で「十匹」と数を決めているところがそれです。事実かもしれないし、ウソかもしれない。しかし、そんなことはどうでもよいのです。「十匹」という数から浮かび出てくる、たくさんという感じ、魚がピチピチ動いている感じが大事なのです。「たくさんの魚を取る」では報告になってしまっ

終わりにアリやパンやりんごや雨、餃子、渡り鳥、くり、ねこや魚。

——すべての生きものよ、バンザイ。

The Charm of Imagination

President of the Modern Haiku Association

Mr. **Touta Kaneko**

The three haiku that particularly caught my attention, were those that were written whilst watching ants at work. In all three poems, the ants can be seen walking home.

All the bread has gone
So the ants are going home
The day grows colder

by Elizabeth Boys (Australia)

Ants pushed an apple
Each took an enormous bite
And walked towards home

by Alyosha Yuson (Philippines)

I see the ants rush
Carrying food back home
Trying to beat the rain

by Erica Nicole Donner (United States)

It is interesting to note that whilst Elizabeth clearly decides that the ants, after eating all the bread, are returning home, Alyosha is not so specific. The reader gets the impression that in Alyosha's poem the ants take their time eating the apple, and only afterwards leisurely walk home. In contrast, Erica writes that the ants in her haiku, even though carrying food, are scurrying to avoid the rain. She doesn't mention that the ants have actually been eating, but rather that they are simply carrying the food. Most interestingly, although all three children observe a similar scene, their views are very diffe-

rent. Each child sees a different aspect of the ants.

With the help of such additional details, as those of the bread, the apple and the rain, the reader is able to meditate on various dimensions of ants returning home. In the case of the ants who have finished eating the bread, it is a kind and gentle voice that calls them, urging them, because it is becoming cold, to take care. In this poem the ants are very calm and peaceful. Yet the ants who push the apple, and eat hungrily before their journey home, seem very active and full of life, whereas the ants who are warned to get out of the rain, seem rather lonely. In fact, in this latter instance, the writer feels somewhat sorry for the ants who must surely do this kind of work day in and day out.

A scene viewed by the eye, can be enhanced in the mind. The changes within will depend on the individual. A single landscape can be viewed from a thousand directions, not only by the eye, but also by the mind. This can be seen clearly with the ants – some ants are gentle, some are full of life, some are lonely.

The degree of enhancement depends on the power of the imagination. As for the three haiku, however, the image of the ants eating the bread, or the apple, or of them scurrying out of the rain is probably not so much a product of each child's imagination, but is rather one from their direct observations. Probably, if these scenes were not right in front of their eyes at the time of writing, then they might be images that they remembered seeing in the past. Of course, memories of the past cannot be called imagination, although the ability to recollect such images of the past requires a vivid memory. It is similar to creating fantasy. Imagination is the activity of collecting images in a single scene. By adding to what we see, or by transforming little by little what we see or hear, we work with the imagination.

Dumpling are like boats
They carry vegetables and sea food
My stomach is a port by Kuang Ge (China)

Those who have eaten dumplings will easily understand this imaginary scene. Anyone can imagine a small boat heaped with vegetables and fish. However, when the child describes his stomach as a port through which a small boat carrying fish and vegetables enters, then the reader exclaims: "Oh, now I see. How clever!" Instantly, a new image is clearly seen - an image of many small dumpling boats moored in the stomach.

The migrating birds

Fly away

Carrying chestnuts by Asami Kaneda (Japan)

In the autumn migratory birds come to Japan. When the writer looks at them, she seems to see that they are holding something in their beaks, or on the back. In reality, this might not be so. However, she can see "something." (She sees something in her imagination.) But I wonder why she saw chestnuts in her imagination? Of course, the birds have had to fly a long way to reach Japan and their stomachs are empty. In Japan, in autumn, the chestnuts are ripe and so, in the writer's imagination, the birds collect these chestnuts straight-away and fly with them on their backs. Perhaps this seems a little sentimental, like a chance meeting with a friend. But, this is what she sees, when the birds fly overhead. Yes, to create good haiku, the writer must often add a pinch of imagination of the scene observed.

The cat near the pond

Caught ten fish

But happiness is not that easy to attain by Hadezhda Plungyan (Russia)

Here, a cat lies in wait by a pond for fish to show their faces. The reader watches (using his imagination), and sees the cat catch many fish. But, perhaps, he thinks to himself that happiness can not be attained so easily. Although a haiku is a small poem, when this kind of reasoning is combined with an empirical truth, then thoughts may be small but nevertheless powerful.

When one uses the imagination, one can write abundantly. (There is such great scope to do so.) In this haiku, the writer has decided that there are ten fish. Probably, he has no way of knowing this, and so the fact is not necessarily true. However, by writing specifically about ten fish, the impression is given of many fish, providing the reader with the strong sense that the fish are still alive and flapping around. This is an important point. If the writer had only reported that there were merely “many” fish, then the next line would not have such strength.

In finishing, I would like to propose a big cheer for all the wonders of this world – including the ants, the bread, the apples, the rain, the migrating birds, the cat and the fish.

1.

うるさいインコが
木々からベリーをがつがつ食べてる
燃えるような日没

Noisy lorikeets
Gobbling berries from the trees
A fiery sunset

●
Christina Mann
age 12, female
AUSTRALIA (オーストラリア)

ギョウザ
餃子は小船みたい
野菜も魚も入ってる
ぼくのおなかは港

Dumplings are like boats
They carry vegetables and sea food
My stomach is a port

饺似弯弯船，
满载蔬菜和海鲜，
肚儿是港湾。



Kuang Ge
age 11, male
CHINA (中国)

ПЕТРОВА ИРИНА, 8 лет

У меня есть кот.
Он считает: "Мяу-мяу".
Я люблю его.





Zhu Zhen rong, China



Afig Azizi, Malaysia